

## νεῦρον nerf, tendon

- Gen. 32:23 Or (Ya‘aqob) s'est levé, cette nuit-là,  
et il a pris ses deux femmes et ses deux esclaves [*servantes*]  
et ses onze enfants [*petits-enfants*] ÷  
et il a passé le passage [*franchi le franchissement*] du **Yabboq**. (cf. v. 25 [יָבֹקַךְ] = il a lutté)
- Gen. 32:24 Et il les a pris et leur a fait passer [*et il a passé*] le torrent ÷  
et il a fait passer aussi tout ce qui était avec lui.
- Gen. 32:25 Et Ya‘aqob est resté seul ÷  
et un homme se roulait dans la poussière [*luttait*] avec lui  
jusqu'au monter de l'aurore [*≠ jusqu'au matin*].
- Gen. 32:26 Et il a vu qu'il ne pouvait (l'emporter) sur lui  
et il a touché / frappé [*touché*] la **paume** [*la (partie) large*] de sa **cuisse** ÷  
et la **paume** [*la (partie) large*] de la **cuisse** de Ya‘aqob s'est déboitée [LXX a été engourdie]  
pendant qu'il se roulait dans la poussière [*luttait*] avec lui
- Gen. 32:27 Et il [*lui*] a dit : (R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} car l'aurore est montée ÷  
et [*mais*] il a dit :  
Je ne te (r)enverrai pas {= te laisserai pas partir} que tu ne m'aies béni.
- Gen. 32:28 Et il lui a dit : Quel est ton nom ? Et il [*l'autre*] a dit : Ya‘aqob.
- Gen. 32:29 Et il a dit alors : On ne t'appellera plus du nom de Ya‘aqob,  
mais Israël [Isra-’El] <sup>1</sup> [+ sera ton nom ],  
car tu as lutté° [LXX tu as été fort] avec Dieu et avec des hommes  
et tu as été capable  
LXX ≠ [*et avec des hommes (tu seras) puissant*].<sup>2</sup>
- Gen. 32:30 Et Ya‘aqob a interrogé et a dit : Informe-moi de [*annonce-moi*] ton nom, je te prie ;  
et il a dit : Pourquoi donc me demandes-tu mon nom ? ÷  
et il l'a béni, là.
- Gen. 32:31 Et Ya‘aqob a appelé ce lieu du nom de Penî-’El [Face-de-Dieu] [*Aspect-visible-de-Dieu*] ÷  
car j'ai vu Dieu face à face et j'ai eu la vie [LXX mon âme] sauve <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> On peut retrouver dans le nom une assonance avec √ sârâh (combattre).  
JUSTIN reprend cette valeur en décomposant “Isra-’El” = “homme vainqueur - d’une puissance” (*Dial*, 127,3).  
Mais la plupart des interprètes reprennent le sens donné par PHILON : “celui qui voit Dieu”.

<sup>2</sup> LXX semble distinguer alors que TM semble rapprocher; certains manuscrits ont le verbe au futur.

<sup>3</sup> JUSTIN : « mon âme s'est réjouie ».

Gen. 32:32 וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנּוֹאֵל וְהוּא צִלַּע עַל-יָרְכוּ:

Gen. 32:32 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος,  
ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·  
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ *μηρῷ* αὐτοῦ.

Gen. 32:32 Et le soleil se levait° [*s'est levé*] sur lui  
lorsqu'il a passé Penou-'El [Face-de-Dieu]  
LXX ≠ [*alors qu'il dépassait l'Aspect-visible-de-Dieu*] ÷  
or il boitait de la *cuisse* [*or lui boitait (hapax) (à cause) de la cuisse*].

Gen. 32:33 עַל-כֵּן  
לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גֵּיד הַנְּשָׂה אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנְּשָׂה:

Gen. 32:33 ἕνεκεν τούτου  
οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ  
τὸ *νεῦρον*, ὃ *ἐνάρκησεν*,  
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ *πλάτους τοῦ μηροῦ*,  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,  
ὅτι ἤψατο τοῦ *πλάτους τοῦ μηροῦ* Ἰακωβ τοῦ *νεύρου*  
καὶ *ἐνάρκησεν*.

Gen. 32:33 Voilà pourquoi  
les fils d'Israël ne mangent [*mangeront*] pas  
le *nerf sciatique* [LXX le *nerf* qui fut *engourdi*,]  
qui est à la *paume* [*c'est-à-dire celui sur le plat*] de la *cuisse*  
jusqu'à ce jour ÷  
parce qu'Il avait touché / frappé la *paume* de la *cuisse* de Ya'aqob, au *nerf sciatique*  
LXX ≠ [*parce qu'Il avait touché le nerf du plat de la cuisse de Jacob et qu'il avait été engourdi*].

*נשה* hapax au sens de *sciatique* ✓ oublier, négliger, abandonner, prêter

Sg 10:12 (La Sagesse) lui donna la palme en un rude combat ;  
pour qu'il sache que la piété est plus puissante que tout.

Gen. 49:24

וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרַעֵי יָדָיו  
 מִיַּדֵּי אַבְיִר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל:

Gen. 49:24 καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,  
 καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν  
 διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ·

Gen. 49:22 C'est un fils d'arbre qui fructifie, Yôséph,  
 un fils d'arbre qui fructifie près d'une source ÷  
 les filles<sup>4</sup> franchissent le mur.

LXX ≠ [Fils qui s'est accru, Joseph, fils qui s'est accru, objet de jalousie,  
 mon fils le plus jeune; tourne-toi vers moi].

Gen. 49:23 Ils l'ont provoqué amèrement et ils ont tiré contre lui ÷  
 et ils l'ont haï, les maîtres des flèches.

LXX ≠ [C'est lui qu'ils insultaient avec leurs projets,  
 ils s'acharnaient contre lui, les seigneurs des flèches.]

Gen. 49:24 Mais son arc est demeuré ferme dans la durée  
 et les bras de ses mains sont restés agiles ÷  
 de par les mains du Fort° de Ya'aqob, par le Nom du Berger, la Pierre d'Israël.

LXX ≠ [Mais leurs arcs ont été brisés avec force,  
 et les nerfs des bras de leurs mains cédaient  
 à cause du Puissant de Jacob. Dès lors (Il est) Celui qui a fortifié Israël].

4Mac 7:13 καίτοι τὸ θαυμασιώτατον,  
 γέρων ὢν λελυμένων μὲν ἤδη τῶν τοῦ σώματος τόνων,  
 περικεχαλασμένων δὲ τῶν σαρκῶν,  
 κεκμηκότων δὲ καὶ τῶν νεύρων ἀνενέασεν

4Ma 7:12 De même, le descendant d'Aaron, Eléazar, tout consumé par le feu,  
 n'a rien perdu de son raisonnement

4Ma 7:13 Et, plus merveilleux encore,  
 étant un vieillard,  
 les articulations de son corps étant déjà déliées,  
 ses chairs relâchées  
 et ses nerfs fatigués°,  
 il a retrouvé la jeunesse...

4Ma 7:14 ... du souffle, par le raisonnement  
 et par le raisonnement {= en s'inspirant de l'exemple} d'Isaac  
 il a privé d'autorité l'instrument de torture° aux nombreuses têtes.

<sup>4</sup> On comprend "les branches".

Job 10:11 עֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבַעֲצָמוֹת אֲגִידִים תִּסְכְּכֵנִי :

Job 10:11 δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέους δὲ καὶ νεύρους με ἐνείρας.

Job 10: 9 Souviens-toi que tu m'as fait [LXX ≠ modelé] comme une argile ÷  
et qu'à la poussière [LXX à la terre] tu me feras [LXX me fais] retourner.

Job 10:10 Ne m'as-tu pas déversé [trait] comme du lait ÷  
et comme le fromage ne m'as-tu pas figé [caillé] ?

Job 10:11 De peau et de chair [viande] tu m'as vêtu ÷  
et d'os et de nerfs, tu m'as couvert <sup>5</sup> [innervé].

Job 10:12 Vie et générosité [miséricorde], tu me les as accordées ÷  
et ta visitation {= sollicitude} a gardé mon souffle !

Job 30:17 לִילָה עֲצָמַי נִקְרַמְעָלַי וְעַרְקִי לֹא יִשְׁכְּבוּן :

Job 30:17 νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστέα συγκέκασται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλνται.

Job 30:16 Et maintenant, mon âme en moi se répand ÷  
et me saisissent<sup>o</sup> des jours de misère [douleurs].

Job 30:17 [Or,] La nuit, mes os sont transpercés <sup>6</sup> [≠ consumés<sup>o</sup>] [TM (et enlevés) de moi] ÷  
et ceux qui me rongent ne se couchent pas [≠ et mes nerfs sont déliés / défaits].

Job 30:18 Par (sa) grande force, il rend méconnaissable mon vêtement [≠ il saisit ma longue-robe] ÷  
comme le col de ma tunique, il me ceint [m'enserre].

Job 30:19 Il m'a jeté dans [compté comme de] l'argile ÷  
et je suis comparable à la poussière et à la cendre  
LXX ≠ [dans la terre et la cendre est ma part].

Job 40:17 חֲפִיץ וְנָבוּ כְמוֹ-אַרְזֵי יַדֵּי פִּחְדּוֹ [פִּחְדֵּיו] יִשְׁרָגוּ :

Job 40:17 ἔστησεν οὐρανὸν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέλεκται·

Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi  
LXX ≠ [Or, voici les bêtes-sauvages auprès de toi] ÷  
d'herbe, comme le bœuf, il se nourrit.

Job 40:16 Voici donc que [≠ Or, voici,] sa force est dans ses reins ÷  
et sa vigueur dans les muscles [≠ sa puissance, dans le nombril] de son ventre.

Job 40:17 Il raidit sa queue comme un cèdre [cyprès] ÷  
les nerfs [TM de ses cuisses ? hapax : Vulg. testicularum] [≠ ses nerfs] s'entrelacent.

Job 40:18 Ses os [côtes] sont des tubes (?) [côtes] de bronze ÷  
son échine est comme une barre de fer  
LXX ≠ [or son échine est comme du fer coulé].

Job 40:19 Lui, il est le commencement / les prémices<sup>o</sup> des routes / voies de Dieu ...

Pro 24:22d ἐὰν γὰρ ὀξυνθῆ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει

Pro 24:22c C'est un glaive que la langue du roi, non un organe de chair ;  
quiconque est livré sera broyé.

Pro 24:22d Car si sa fureur s'excite,  
il consume les hommes avec les nerfs ;

Pro 24:22e il dévore les os des hommes  
et les brûle comme la flamme,  
au point qu'ils sont immangeables pour les petits des aigles.

<sup>5</sup> Les os ne couvrent pas ! Aussi le grec change l'image qui est également difficile à rendre en français ...  
retenir que la √ du verbe hébreu évoque la construction de la Soukkah.

<sup>6</sup> Ou simplement « extraits » ? Cf. נִכְרַ Is 51: 1.

Isaïe 48: 4 מִדַּעַתִּי כִּי קָשָׁה אֲתָהּ וְגִיד בְּרִזְלִי עָרַפְתִּי וּמִצְחָתִי נִחַוְשָׁה:

Isaïe 48: 4 γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ,  
καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

Isaïe 48: 3 Les premières choses, dès lors {= depuis longtemps} [*≠ déjà*], je les ai annoncées  
et de ma bouche, elles sont sorties, je les ai fait entendre ÷  
soudain, j'ai agi et elles sont arrivées.

Isaïe 48: 4 Car je savais que tu es endurci,  
que ta **nuque** [*ton cou*] est en **nerfs** de **fer**  
et que ton **front** est de **bronze**.

Isaïe 48: 5 Et je te l'ai annoncé, dès lors {= depuis longtemps} [*≠ autrefois*];  
avant qu'elles n'arrivent, je te les ai fait entendre ÷  
de peur que tu ne dises :

C'est mon idole [*mes idoles*] qui les a [*les ont*] faites ;  
et ma statue et mon (image) de métal-fondu qui les a commandées

LXX ≠ [*Ce sont mes (images) sculptées et (plaquées de) métal-fondu qui les ont commandées*].

Eze. 37: 6

וַנְתַּתִּי עָלֶיְכֶם גְּדִים וְהָעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בְּשָׂר  
וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנִתְתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם  
וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Ez. 37: 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα  
καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας  
καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα  
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς,  
καὶ ζήσεσθε·  
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

Eze. 37: 5 **Ossements** secs écoutez la parole de YHVH

Ainsi dit le Seigneur YHVH à ces **ossements** :

Voici, moi, Je ferai venir en vous **souffle** et vous vivrez [*≠ souffle de vie*].

Eze. 37: 6 Et je donnerai **sur** vous des **nerfs**

et je ferai monter **sur** vous de la **chair** [*des chairs*]

et je vous couvrirai de **peau** [*et j'étendrai sur vous de la peau*]

et je donnerai **en** vous [*mon*] **Souffle**

et vous vivrez ÷

et vous connaîtrez que moi je suis YHVH !

Eze. 37: 8 וַרְאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וְשָׂר עָלָהּ וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה  
וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

Eze. 37: 8 καὶ εἶδον καὶ ἰδὸν ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,  
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω,  
καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

Eze. 37: 7 Et j'ai prophétisé comme on [*il*] me l'avait commandé ÷  
et il est advenu [TM+ une voix] pendant que je prophétisais  
et voici un tremblement [*ébranlement / séisme*]  
et [*les*] **ossements** se sont rapprochés [*avancés*],  
**ossement** vers son **ossement** [*≠ chacun vers sa jointure*].

Eze. 37: 8 Et j'ai vu et voici : **sur** eux des **nerfs**

et la **chair** montait [... *et des chairs poussaient*];

et par dessus la **peau** les couvrait [*et la peau montait sur eux, par dessus*] ÷

[νεύρον] nerf  
mais souffle n'était pas en eux.